

現代譯詩名家(一)

施

穎

洲

莫 渝

一、生平簡介：

施穎洲先生，一九一九年三月十六日（農曆花朝）生於福建省晉江縣前港鄉，三歲移居菲律賓賓馬尼拉市，學生時代回過閩南故鄉六次，最久一次只住半年。年未十歲，已熟讀「三國演義」、「水滸傳」、「封神榜」、「西遊記」等古典小說，十四歲，學寫新詩，由汪靜之開始，先後模仿徐志摩、聞一多、王統照、臧克家等人，開始發表作品，並收集國內已出版的重要詩集。第一首新詩發表於巴金主編的「烽火」十七期，時年十八歲，同年，開始譯詩，年未二十，已有翻譯一部世界詩選的計劃。幾十年來，按部就班，譯詩從未間斷。

他的興趣分爲三方面：文學、新聞學和田徑運動。田徑方面，他收集中國田徑資料半世紀，號稱田徑統計權威。新聞學方面，歷任菲華中英文報總編輯，是位受人尊重的報人，現任菲華聯合日報總編輯。文學方面，更具多彩，「世界詩選」三冊和「莎翁聲籟」，贏得譯詩權威；一生提倡菲華文學運動；籌組文藝組織，主編出版多部菲華作家選集；積極參加國際文學活動：一九六九年參加香港國際翻譯研討會、一九八三年參加新加坡國際華文文藝營、一九八六年參加西德現代中文作家會議、一九八八年參加愛荷華國際寫作計劃……等。

施先生曾榮獲多種文學獎：詩人獎（一九六四）、翻譯家獎（一九六五）、第一、三屆中正文化獎金文學獎（一九六八、一九七〇）、中國文藝協會資深作家獎（一九八四）、王國棟文藝獎金文藝工作獎（一九八七）……等。

一、譯品：

1. 「世界名詩選譯」（台北皇冠版，一九六五；北京友誼版，一九八七）
2. 「現代名詩選譯」（台北皇冠版，一九六九）
3. 「古典名詩選譯」（台北皇冠版，一九七二）
4. 「莎翁聲籟」（台北皇冠版，一九七四）
5. 「美國新詩選譯」（進行中）

6. 「中國詩選」(英譯, 進行中)

三、譯詩理論·

1 重要論文:

- (1) 譯詩: 理論與實際——一九五一年。
- (2) 談譯詩——「現代名詩選譯」自序, 並選入「翻譯十講」(香港辰衝版)、「翻譯的藝術」(台北晨鐘版)、「翻譯史·翻譯論」(台北弘道版)。
- (3) 名詩選譯——「古典名詩選譯」自序。
- (4) 譯詩的藝術——中譯「莎翁聲籟」自序, 並收進「菲華散文選」(台北中華文藝版, 一九七七年)。
- (5) 我怎樣翻譯「我的訣別」——一九八六年十二月四日「聯合日報」菲華文藝版。
- (6) 英譯詩詞——「聯合日報」菲華文藝版(一九八七年四月二日)。
- (7) 一詩十譯——「聯合日報」菲華文藝版(一九八七年五月七日)。
- (8) 談譯詩: 個人經驗簡報——「聯合日報」菲華文藝版(一九八八年八月四日)此文為施先生參加美國愛荷華大學國際寫作計劃的論文。
- (9) 胡適譯詩——台北「中國時報」人間副刊(一九七一年十月十六—二十日), 並收進「菲華文藝年選」(一九七一年)和「風雨故人」(台北晨鐘版, 一九七二年)。
- (10) 三種中譯本莎翁聲籟集——台北「中國時報」人間副刊(一九七二年八月十八—廿日)。

2 重要譯詩理論摘引:

(1) 年輕時總有天真而狂妄的理想: 一首詩應該譯好到使別人看了認為不必再譯。自然, 這祇是夢想。

(2) 我可說是一個職業的翻譯家, : 我已成為一座翻譯的活機器, 然而, 譯詩時, 我總是懷著業餘的心情與態度, 一字一字, 謹慎推敲, 不敢放鬆, 唯恐對不起作者, 對不起讀者。

(3) 譯詩, 傳神最難。所謂「神」, : 是詩人品性的結晶, 情感的精髓, 靈魂的昇華, 而經過傳達的工具成功地表現出來的。所以譯者要與詩人品性互換, 情感交流, 靈魂相照的時候, 才能抓住原詩的神韻, 譯詩才能傳神。

(4) 譯詩在內容方面應該忠實地保持原詩的思想的本質, 意象的整一, 及情趣的實體; 在形式方面應該追蹤原詩的字法、句法、章法、風格、格律、音韻、節奏及神韻。

(5) 譯者與詩人一剎那間的會心, 奠定譯詩藝術的最高標準。

(6) 一個譯詩的人, 應該從古今中外的詩歌佳作學習作詩的方法, 學到樣樣都能應付自如, 然後用於譯詩。(我用二十年時間學習, 然後再用十年選譯名詩)

(7) 翻譯只有一個標準: 完全忠實於原作。

(8) 品評譯詩, 首先應該將它拿來與原詩對讀, 看它有沒有將原詩的全部意思忠實地譯出; 其次便看它是不是好詩, 像原詩一樣的好詩。通過兩重考驗, 才是好的譯詩。

(9) 譯詩的人, 應該是一個翻譯家, 同時也是詩人。

(10) 一個優秀的譯詩人必須具備的條件: 基本文學修養、文筆純熟、精通原文、高深的詩學造詣、優越的翻譯技巧、詩人天份。

四、評價·

新文學運動以來, 借翻譯吸取外國文學精髓的渴望甚殷, 因而翻譯家輩出, 成就斐然者頗多, 但在有生之年, 能全心鑽研譯詩, 寥寥可數, 查良鏞(穆旦·梁真, 一九一八—一九七七)、施穎洲、錢春綺三人當屬佼佼者。查譯偏英、俄詩人, 錢譯著重德語兼及法國詩人, 兩人均有相當多冊譯品問世, 擁有廣大讀者, 施譯遍及世界各國, 除莎翁與目前進行的美國新詩選譯專屬一國外, 因為成書在台灣發行, 人則身在海外, 對中國大陸影響較微, 以至一九八八年北平出版的「中國翻譯家詞典」未能將他列入, 誠一憾事。目前大陸學者文學界已有多人注意到施譯的成果, 相信過些時日, 會有更多讀者爭睹「世界詩選」。

「現代名詩選譯」書末有數十位的名家評語, 可供有心人參考。

五、譯詩抽樣·

施穎洲先生傾半世紀的精力與歲月, 鑽研譯詩, 舊譯重譯新譯者近千首, 從中挑出其譯品代表作似乎為難, 限於篇幅關係, 長詩不選, 僅錄四首抒情小詩; 第二、四首為論者公斷

譯筆傳神精確，第一、三首從譯者註，亦可體會施先生的用心。

1. 等你老態龍鍾

(法)龍 沙

等你老態龍鍾，夜晚在燭影裏，
坐在爐火旁邊，抽絲紡線，吟詠
我的詩篇，沉思之間，你將說明：
『龍沙歌頌過我，當時我還美麗。』

那時，你的侍女們聽見這件事，
雖然工作辛勞，半入睡鄉夢境，
無一不為我的姓名驚醒，羨稱
你芳名有幸，詩篇中流傳百世。

那時，我將在地下，無骨的幽魂，
在長春花的蔭影中我將長眠；
你將成為爐邊一個傴僂老婦，
追惜我的多情，痛悔你的傲慢。
生活吧，信我的話，別等待明天，
趁今天將生命的玫瑰花折取。

一九四一年十一月譯，岷。

譯者註：這首詩『趁今天將生命的玫瑰花折取』一句，與唐詩『金縷衣』的『花開堪折直須折』及英詩人侯立的『折玫瑰花蕊，趁你還能』，是不約而同的千古名句。

2. 「莎翁聲韻」

(英)莎士比亞

第一八首

讓我來把你與夏日比擬？
你是更加可愛，更加靜閑；
狂風會搖撼五月的嬌蕊，
夏天租借的時日也太短；
有時蒼天明眸照耀太熱，
他的金容也常常被遮暗；
美在美中也有時消沒，
因意外或天道變幻收斂。
但你永恆的夏不會朦朧，
也不失去你擁有的美麗；
死神難誇你徘徊他影中，
你在永恆詩中與時並滋；
祇要有人呼吸，有眼能明，
這首詩將長存，予你永生。

3. 一株孤松

(德)海 涅

北國有一株孤松

獨立於不毛高原；

他悠悠沉睡，冰雪

披他一身白漫漫。

他夢懷一株棕櫚

佇立迢遙的東方

獨愴然悲恨暗傷

在火熱的沙漠上。

譯者註：這是世界最佳的抒情詩之一，已譜成七十七種不同的歌曲。譯者這次重譯，孜孜惓惓，根據的有五種英譯及一種世界語譯，以仍無法傳神為憾。英譯者如下：(一)翁德梅約(見『海涅詩選』)，(二)陶漢德(見『德國詩選』)，(三)馬丁(見『世界名作選』)，(四)杜芬(見『海涅詩文選』)，(五)湯遜(見『世界詩選』)。世界語譯見『世界語基礎文選』。

4. 霧

(美)沙安堡

霧來了
小貓的步。

它坐著

瞰臨港口及城中

無聲的拱腰

又走動了。

譯者註：沙安堡與傳羅士德是今日美國兩大詩人。『霧』令人想到後漢書的『雲車千餘，瞰臨城中』。